

3.1. PLAUTO, El soldado fanfarrón, 58-66. Adulación a Pirgopolinices. El parásito Artotrogo (ART.) adula a Pirgopolinices (PYRG.), el soldado fanfarrón, y exalta la admiración que este despierta entre las mujeres.

ART. ^{U.p.} ^{CO} ^{SUS.}
^{3^{pl.} pres.} ^{ac.sg.} ^{nom.pl.f.}
^{ind.act.} ^{m.} ^{n.} ^{f.}
Amant te omnes mulieres [...]

PYRG. ^{CD} ^{SUS.} ^{U.p.} ^{CI}
^{ac.sg.n.} ^{nom.pl.f.} ^{3^{pl.} perf.} ^{dat.sg.m.}
^{f.} ^{ind.act.}
Quid eae dixerunt tibi?

ART. ^{U.p.} ^{SUS.} ^{CC} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{U.p.} ^{CI}
^{3^{pl.} impf. ind.act.} ^{nom.sg. adv.} ^{nom.sg.m.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{dat.sg.m.}
Rogitabant: "hicine¹ Achilles est?" inquit mihi.

^{CC} ^{CN} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{U.p.} ^{CC} ^{CN} ^{SUS.}
^{Adv.} ^{gen.sg.m.} ^{nom.sg.m.} ^{1^{sg.} pres. ind.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{Adv.} ^{gen.pl.f.} ^{nom.sg.f.}
"Immo eius frater" inquam "est". Ibi illarum altera:

^{Nx} ^{interjección} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{U.p.} ^{CI}
^{Conj.} ^{nom.sg.m.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{3^{sg.} pres. ind.} ^{dat.sg.m.}
"ergo mecastor pulcher est" inquit mihi.

^{Nx} ^{Atr.} ^{U.p.} ^{SUS} ^{CC} ^{U.Sub.}
^{Conj.} ^{nom.sg.m.} ^{2^{sg.} pres. imperat.act.} ^{nom.sg.f.} ^{Adv.} ^{3^{sg.} pres. ind.act.}
"et liberalis. Vide caesaries quam² decet."

^{CC} ^{SUS.} ^{U.p.} ^{Atr.} ^{OSR.} ^{CC} ^{U.Sub.}
^{Adv.} ^{nom.pl.f.} ^{3^{pl.} pres. ind.} ^{nom.pl.f.} ^{nom.pl.f.} ^{prep + abl.sg.m.} ^{3^{pl.} pres. ind.act.}
Ne³ illae sunt fortunatae quae cum isto cubant."

PYRG. ^{CC} ^{CC} ^{U.p.} ^{CC}
^{Adv.} ^{Adv.} ^{3^{pl.} impf. ind.act.} ^{Adv.}
Itane⁴ aibant tandem?

Notas:

- 1-. *hicine*: adición de la partícula interrogativa *-ne* al pronombre *hic*, *haec*, *hoc*, "¿acaso ...?"
- 2-. *quam*: adverbio interrogativo.
- 3-. *ne*: adverbio de afirmación prestado del griego (νή): 'en verdad'.
- 4-. *itane*: adición de la partícula interrogativa *-ne* al adverbio *ita*.

Traducción:

ART. Te aman todas las mujeres [...]

PYRG. ¿Qué te dijeron aquellas a ti?

ART. Me preguntaban: "¿acaso este es Aquiles?", me dijo (una).

"Al contrario, es su hermano", dije yo. Entonces otra de ellas:

"pues ¡por Cástor! es hermoso", me dijo,

"y distinguido. Mira cuánto le favorece su cabellera.

En verdad, son afortunadas aquellas que se acuestan con ese".

PYRG. ¿De verdad decían eso finalmente?

→ Traducido en perfecto